Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie prowadź z nikim sporu bez powodu, kiedy nie wyrządził ci nic złego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wszczynaj z nikim sporu bez powodu, gdy nie wyrządził ci nic złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie spieraj się z człowiekiem bez przyczyny, jeśli ci nic złego nie wyrządził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wadź się z człowiekiem bez przyczyny, jeźliżeć nic złego nie wyrządził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wadź się z człowiekiem bez przyczyny, gdy on tobie nic złego nie uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie sprzeczaj się z nikim niesłusznie, jeśli ci zła nie wyrządził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie spieraj się z nikim bez powodu, gdy ci nic złego nie wyrządził! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie spieraj się z człowiekiem wówczas, gdy nie wyrządził ci zła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie spieraj się z żadnym człowiekiem bez powodu, gdy nie wyrządził ci krzywdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie spieraj się z bliźnim bez powodu, skoro nie uczynił ci nic złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ворогуй даром проти людини, щоб хтось не чинив зла проти тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie spieraj się z nikim bez powodu, gdy nic złego ci nie wyrządził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie kłóć się z nikim bez powodu, jeśli ci nie wyrządził nic złego. |